



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

29th November 2020

Bulletin 48/2020

Second Sunday of Advent

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԹԵՍԱԼՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ 4 :1-11

Ուրեմն, եղբայրներ, կը թախանձենք ձեզի ու կը յորդորենք ձեզ Տէր Յիսուսով, որպէսզի ինչպէս ընդունեցիք մեզմէ թէ ինչպէս պետք է ընթանաք եւ հաճեցնէք Աստուած՝ ալ աւելի ճոխանաք անոր մէջ, քանի որ գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի՝ Տէր Յիսուսով: Որովհետեւ Աստուծոյ կամքը՝ ձեր սրբացումն է, որ ետ կենաք պոռնկութենէ, ու ձեզմէ իւրաքանչիւր գիտնայ իր անօթին տիրանալ սրբութեամբ եւ պատիւով. ո՛չ թէ ցանկութեան կիրքով, ինչպէս հեթանոսները՝ որ չեն ճանչնար Աստուած: Ո՛չ մէկը թող չափազանցէ այդ բանին՝ մէջ ու կեղեքէ իր եղբայրը, քանի որ Տէրը վրէժխնդիր է այդ բոլորին համար, ինչպէս մենք ալ նախապէս ըսինք ձեզի եւ վկայեցինք. որովհետեւ Աստուած կանչեց մեզ ո՛չ թէ անմաքրութեան, հապա՛ սրբութեան: Ուստի ա՛ն որ կ'անարգէ՝ կ'անարգէ ո՛չ թէ մարդ մը, հապա Աստուած՝ որ իր Սուրբ Հոգին ալ տուաւ մեզի:

Իսկ եղբայրսիրութեան մասին պետք չունիք որ գրեմ ձեզի, որովհետեւ դուք արդէն Աստուծմէ ստրված էք սիրել զիրար, եւ արդարեւ ասիկա կ'ընէք ամբողջ Մակեդոնիայի մէջ եղող բոլոր եղբայրներուն հանդէպ: Սակայն կ'աղաչե՛նք ձեզի, եղբայրներ, որ ալ աւելի ճոխանաք, ու պատի՛ւ համարէք հանդարտ կենալ, ձեր գործերով զբաղի եւ ձեր ձեռքերով աշխատի, (ինչպէս պատուիրեցինք ձեզի,) որպէսզի դուրսիններուն հետ վարուիք վայելչութեամբ ու ո՛չ մէկ բանի՝ պետք ունենաք:

The Epistle of St Paul to the 1 Thessalonians 4:1-11; Living to Please God

As for other matters, brothers and sisters, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more. For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control your own body^a in a way that is holy and honourable, not in passionate lust like the pagans, who do not know God; and that in this matter no one should wrong or take advantage of a brother or sister.^b The Lord will punish all those who commit such sins, as we told you and warned you before. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, anyone who rejects this instruction does not reject a human being but God, the very God who gives you his Holy Spirit.

Now about your love for one another we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other. And in fact, you do love all of God's family throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, and to make it your ambition to lead a quiet life: You should mind your own business and work with your hands, just as we told you.

Special Announcement: Due to government lock down measures, the St Yeghiche Armenian Church will be closed for its parishioners starting from Sunday, 8th November 2020, for four weeks. We will continue broadcasting Sunday Divine Liturgy (Badarak) live on our Facebook page, you may also access it via internet at <https://www.facebook.com/styeghiche>.

Our Aim;

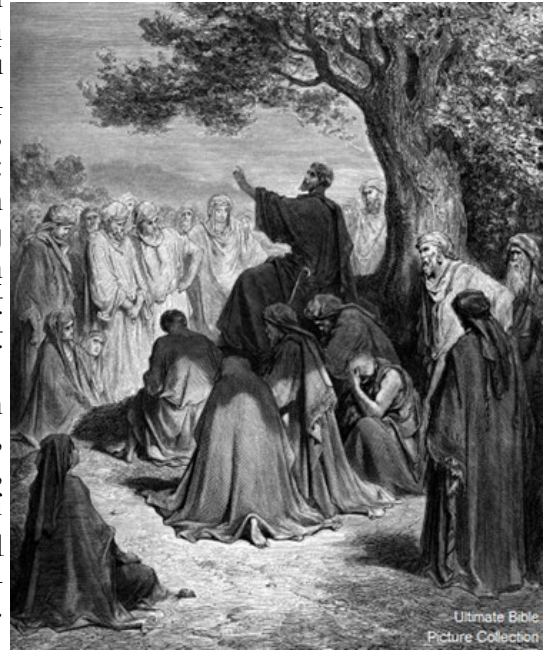
St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՖԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 13:1-9

Այդ ատեն ներկայ եղողներէն ոմանք պատմեցին անոր այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնց արիւնը Պիղատոս խառնեց իրենց զոհերուն հետ: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Կը կարծէ՞ք թէ այդ Գալիլեացիները աւելի մեղաւոր էին բոլոր Գալիլեացիներէն, քանի որ այսպիսի չարչարանքներ կրեցին: Կ'ըսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարեք, բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ թէ այն տասնութեւեակները, որոնց վրայ Սելովամի աշտարակը ինկաւ եւ սպաննեց զանոնք, կը կարծէ՞ք թէ անոնք Երուսաղէմ բնակող բոլոր մարդոցմէ աւելի յանցաւոր էին: Կ'ըսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարեք, բոլորդ ալ նմանապէս պիտի կորսուիք»:

Սա՛ առաւել ալ ըսաւ. «Մէկը իր այգիին մէջ ունէր տնկուած թզենի մը. եկաւ պտուղ փնտռելու անոր վրայ, բայց չգտաւ: Ուստի ըսաւ այգեպանին. “Ահա՛ երեք տարի է, որ կու գամ” պտուղ կը փնտռեմ այդ թզենիին վրայ, ու չեմ գտներ. ա՛յ կտրէ՛ զայն, ինչո՞ւ խափանէ գետինը”: Ան ալ պատասխանեց անոր. “Տէ՛ր, ա՛յս տարի ալ ձգէ զայն, մինչեւ որ բրեմ անոր շուրջը ու թրիք դնեմ: Եթէ պտուղ տայ՝ լա՛ւ. այլապէս՝ յետագայի՛ն կտրէ զայն”»:



Jesus preaching to the multitude

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 13:1-9; Repent or Perish

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered, “**Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.**”

Then he told this parable: “**A man had a fig tree growing in his vineyard, and he went to look for fruit on it but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, ‘For three years now I’ve been coming to look for fruit on this fig tree and haven’t found any. Cut it down! Why should it use up the soil?’**”

“**‘Sir,’ the man replied, ‘leave it alone for one more year, and I’ll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.’**”

Սուրբ առաքյալների և մեր առաջին լուսավորիչներ Ս. Թադեոսի և Ս. Բարդուղիմեոսի հիշատակության օր

Ս. Թադեոսը և Ս. Բարդուղիմեոսը Քրիստոսի անխոնջ 12 առաքյալներից էին, որոնք գալով Հայաստան՝ քրիստոնեությունը քարոզեցին հայ ժողովրդին՝ արժանանալով «առաջին լուսավորիչներ» կոչմանը: Դեռևս քրիստոնեության արշավույսին նրանք նահատակվեցին Հայաստանում: Առաքյալների գործունեության արդյունքում 301 թվականին հայ ժողովուրդն աշխարհում առաջինը քրիստոնեությունը հռչակեց իբրև պետական կրոն: Հիրավի, այս սրբազան առաքյալների դերը կարևորվում է երկհազարամյա քրիստոնյա հայ ժողովրդի կյանքում:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին սուրբ առաքյալների և մեր առաջին լուսավորիչների՝ Թադեոսի և Բարդուղիմեոսի հիշատակը տոնում է Հիսնակի Բ կիրակիին նախորդող շաբաթ օրը:

Commemoration of the Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew, the first preachers of Christianity in Armenia

Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew were two of the twelve Apostles of Christ, who came to Armenia and preached Christianity in Armenia deserving the title “the first illuminators”. Still at the dawn of Christianity they were martyred in Armenia. It was the result of their preaching and martyrdom that the Armenian people, being the first nation in the world, proclaimed Christianity as the state religion. Indeed, Apostles St. Thaddeus and St. Bartholomew played an important role in the history of 2000-year-old Christian Armenian nation which has unshaken faith and keen love towards its Mother Church.

Each year a Divine Liturgy is celebrated in the Cathedral of the Mother See of Holy Etchmiadzin in the memory of St. Apostles.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն :

«Եւ եթէ մի որեւէ անդամ ցաւ է զգում, նրա հետ ցաւ են զգում բոլոր անդամները. եւ եթէ մի անդամը փառաւորում է, նրա հետ ուրախանում են բոլոր անդամները. արդ դուք մարմինն էք Քրիստոսի եւ անդամները՝ նրա անդամներից» (Ա. Կորնթ. 12:26-27):

Քրիստոսի հոգւոյ ընտանիքի՝ անդամներ,

Մենք կապուած ենք միմեանց՝ ըստ հոգւոյն այն պորտալարի, որ դարձնում է մեզ Հայր Աստծոյ եւ Մայր Եկեղեցւոյ զաւակներ: Մենք, օրհնութիւն կկոչէք թէ դատապարտութիւն, կապուած ենք միմեանց եւ ազդեցութիւն ունենք իրար վրայ՝ մեր կեանքով, սիրով, խնամքով, օգնելով կամ խանգարելով, մեր օրինակով ոգւորելով կամ գայթակղելով: Այս յարաբերութեան մէջ կայէնական անտարբեր սառնութիւնը տեղ չի կարող ունենալ, եթէ մենք ազնիւ ենք Աստծոյ եւ միմեանց նկատմամբ հաւատքի կեանքով:

Յանկացած մարդու եթէ հարցնէք, թէ որն է քրիստոնէական կրօնի գլխաւոր պատուիրանը, առանց երկմտանքի պատասխան կտայ. «ՄԻՐԵՑԷՔ ՉՄԻՄԵԱՆՍ»: Յետաքրական խոկման նիւթ է այն, որ Քրիստոս ոչ թէ յորդորեց, խորհուրդ տուեց, մեզ համար յարմար կամ ցանկալի նկատեց, այլ պատուիրան տուեց միմեանց սիրել, ինչպէս Ինքը մեզ սիրեց: Մա ցանկութեան կամ քնահաճոյքի հարց չէ: Չգացի՞նք Քրիստոսի՝ մեր նկատմամբ սիրոյ մեծութիւնը, ընդառաջ գնացի՞նք Իր կանչին, մկրտուեցի՞նք Իր անունով, ուրեմն մեր կեանքի գլխաւոր կանոնը, հրամանակարգը, սահմանադրութիւնը դարձրինք Փրկչի Աւետարանը: Այնտեղ յստակ ասուում է, որ մենք չպիտի վախենանք մեր կեանքի եւ փրկութեան ընհանուր թշնամու դէմ պատերազմի մէջ, քանի որ մենակ չենք, քանի որ ունենք յաղթող Քրիստոսին եւ նաեւ ունենք իրար: Պատերազմի մէջ շատ կարեւոր է, որ ամէն մարտնչող ուսով եւ թիկունքով զգայ վստահելի ու սիրելի ընկերոջ ներկայութիւնը, գործակցութիւնը, սէրը, մէկ օրգանիզմ լինելը:

Եթէ իրար չսիրենք, չենք ցաւայ մեր հաւատակցի, դաւանակցի, ազգակցի համար: Ըստ Աւետարանի՝ Եկեղեցին Քրիստոսի մարմինն է, ուր բոլորս այդ մարմնի անդամներն ենք, եւ այդ մարմին ցաւն էլ, փառաւորումն էլ մեզ է վերաբերում:

2020 թուակնի սեպտեմբեր-նոյեմբեր ամիսները մեզ համար կյիշուեն իբրեւ հերսական ու անհաւասար պատերազմի, բայց նաեւ պարտութեան, ցաւի եւ ամօթի ամիսներ: Շատերը գուցէ ուրախութեամբ արձանագրեցին, որ վերջ, աւարտուեց պատերազմը, թէկուզ ամօթալի, բայց հաշտութեան պայման կայ՝ չանդրադառնալով, որ բուն, մեծ պատերազմը գուցէ նոր սկսուի: Մինչ վաղուայ օրուան ուղղուած կոչերը կրկնելը, սակայն, պէտքն ու պարտականութիւնն ունենք քննելու՝ երեկ եւ այսօր ի՞նչ եղաւ քրիստոնէական եւ ազգային մեր համերաշխութեան ու սիրոյ ոգուն, քրիստոնէաբար իրարով ուրախանալու եւ միմեանց ցաւով տառապելու միասնականութեան հետ:

Ճիշտ ախտորոշումը հիմքն է ճիշտ բուժման: Իսկ որ մեր ազգային-հոգւոյն կեանքն ախտորոշման եւ բուժման պէտք ունի, կասկածից վեր է: Արդեօ՞ք մենք ցաւում էինք միմեանց ցաւով եւ ուրախանում մեր ազգակցի պատիւներով եւ փառաւորումով: Գուցէ այո, բայց միայն այն դէպքում, երբ մենք իրար դիտում էինք իւրային աւելի քաղաքական, կուսակցական շահի աչքով, եւ ոչ ազգի, Հայրենիքի, Եկեղեցւոյ զաւակ լինելով: Մենք պատրաստ էինք եւ ենք Քրիստոս դաւանող եւ Հայրենիքի համար կեանք տուող մարդու նկատմամբ թշնամանալ գուտ նրա համար, որ նա հենց մեր քաղաքական թելից չէ: Եւ հակառակը՝ իւրային համարել եւ առաջ մղել բարոյական, ազգային եւ հոգւոյն իմաստով հիւանդ ու անառողջ մէկին՝ կարեւոր դիտելով աւելի կուսակցական կամ քաղաքական թիմի շահը, քան երկրի, Եկեղեցւոյ կամ պետութեան շահը: 1700-ամեայ հոգւոյն յիշողութիւնն անգամ մեզ պէտք է զգաստացնէր, որ յանուն Աստծոյ եւ յանուն Հայրենիքի աւելի միաբան պիտի լինէինք, իրար աւելի պիտի սիրէինք՝ յիշելով, որ **«եթէ մի որեւէ անդամ ցաւ է զգում, նրա հետ ցաւ են զգում բոլոր անդամները»** սկզբունքը ներքին համայնական առողջութեան գրաւականն է, քանի որ ցաւը օգնում է՝ ուշադիր լինելու, հասկանալու եւ բուժելու խնդիրը: Մենք այնքան չսիրեցինք, որ մերը համարէինք այն ցաւը, որ պէտք է զգացած լինէինք, եթէ սիրոյ հաղորդութեան մէջ լինէինք միմեանց հետ: Չէ՞ որ **«դուք մարմինն էք Քրիստոսի եւ անդամները՝ նրա անդամներից»** խօսքով պիտի կապուծա զգանք իրար երկնային, յաւերժական այն սիրով, որ կարող է աշխարհ շրջել, յեղափոխել:

Ներսիս է փրկութիւնը, Աստուած այդպէս է գործում...

Քրիստոս էլ շեշտեց, որ Երկնքի Արքայութիւնը ներսում է: Չղջումն էլ, ցաւակցելն ու ուրախանալն էլ, ինքնամարքուելն էլ ներսից է: Ապաշխարութեամբ հոգու հայեացքը դէպի Աստուած եւ դէպի մեր մերձաւորը դարձնելը, զգաստանալն ու սխալների վերանայումով ազնիւ ինքնախոստովանանքն էլ ներսից է:

Մենք կապուած ենք եւ պատասխանատու միմեանց նկատմամբ՝ ինչպէս մէկ մարմնի անդամներ: Աստծոյ Հոգու շնորհն է գործում Աստծով իրար սիրող մարդկանց մէջ: Այն ժամանակ Աստուած, Ում մեր անձնապաշտ, մարդապաշտ, կուսակցապաշտ մօտեցումով վանել էինք մեր համայնական կեանքից, կառաջնորդի, կգօրացնի, կմխիթարի, կբժշկի: Իր սիրոյ համախմբումի մէջ հայրենասիրութիւնն էլ կվերածուի իսկական հայրենաշինութեան, վերականգնումի եւ յաղթանակի:

«Այսպէս է, որ երկայիններն ուղղեցին իրենց շաւիղները, սովորեցին այն, ինչ հաճելի է Քեզ եւ փրկուեցին Քո իմաստութեամբ» (Իմաստ. 9:18):

Հոգւոյն Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Keghvard and Vahe Vartanian and family, Lena Vartoukian and family, Dickran Bohdjalian and family for the soul of their Wife, Mother and Sister **CECILE VARTANIAN (ՄԷՍԻԿ ՎԱՐՊԱՆՆԱՆ)** on the anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **VARTANIAN** family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէք, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.